

海外中文教學中的閩南語課程*

Teaching Southern Hokkien as Part of the Curriculum in a Chinese Department

傅熊 (Bernhard Fuehrer) 撰，紀品志 (Chi Pin-chih) 譯**

一、前言

倫敦大學亞非學院 (SOAS) 中國暨內亞語言文化學系 (Department of the Languages and Cultures of China and Inner Asia) 自 2005 年開始提供基礎閩南語 (臺語) 課程，當時主要的一個問題即是要找到一套合適的教材。鑑於適用於課堂的教科書選擇有限，亞非學院最初決定採用的是臺中瑪利諾會傳教士所編著的教材 *Taiwanese*，作為這門新課、也是全英國唯一的課程的起點。¹ 儘管書中詳細的語法講解、例句與練習的質量看似合用，但我們的學生覺得這套教材的對話和詞彙很困難。² 瑪利諾會的教科書是零起點的教科書，不需華語知識，最重要的是，書中不用漢字來書寫閩南語。當然，這種重口

語的教學法或許能加快學習進度，但對我們的學生來說卻適得其反，因為學生已熟悉華語及華語的基本語法，會不斷嘗試將閩南語的詞彙、語法和句型與他們已知的華語作連結。³ 因此，瑪利諾的教科書僅用了一個學期，2007 年就改用一本完全不同的教材，叫做《*Seng¹-oah⁸ Tai⁵-gi² 生活台語*》。⁴ 本書使用漢羅混合書寫，大多數的閩南語詞作者都附上了漢字，也提供比較自然活潑的對話。⁵ 相較於瑪利諾的教材以英文翻譯閩南語，還有豐富的詞彙、語法解說及大量練習，《生活台語》中的翻譯則使用華語，詞彙解釋的部分也幾乎沒有詳細的說明，這方面的缺點需要加以解決。因此，亞非學院使用《生活台語》的這幾年之間，傅熊以英文編寫了基本詞彙解說與基本語法，以補足這套教材的缺陷，並且回答

* 本文原發表於漢學研究中心與中央研究院數位文化中心於 2015 年 11 月 19-20 日合辦之「全球視野下的漢學新藍海國際研討會」。另英文稿又以“Southern Hokkien: An Introduction: What We Did and Why We Did What We Did”為題，載於 *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (《德國亞非學會學報》) 166.2 (2016)。

** 作者為倫敦大學亞非學院中國及內亞語言文化系教授，譯者為荷蘭萊頓大學語言學研究所碩士，現為自由譯者、語言教師及獨立研究者。

1 見 *Taiwanese* (共兩冊；臺中：瑪利諾會語言服務中心，1984)。這是一系列教材中的一部分，該教材包含上下兩冊，及提供進階學習者的新聞讀本。這套教材的歷史可以追溯到 1960 年代，並提供了大量的錄音教材 (錄音帶)。

2 這本教科書是配合傳教士的語言學習需求，因此其中介紹的許多詞彙，我們的學生認為對他們的語言學習不太有幫助。

3 參見瑪利諾會神父在 *Taiwanese* 上冊的介紹。這些年來，在倫敦大學亞非學院修閩南語的學生相當多元，有西方大學中文系常見的那種學生，現代華語及古漢語、文言文都有一定程度，並以歐洲語言為母語的人士；也有母語為華語、粵語及其他中國方言的學生，以及其他各種亞洲語言 (如日語、韓語、泰語) 的母語人士。

4 見鄭良偉、方南強、趙順文，《*Seng¹-oah⁸ Tai⁵-gi² 生活台語*》(臺北：自立晚報，1980)。本教材附錄音材料 (4 卷錄音帶)，並採用臺南腔為其課程標準。

5 凡閩南語的漢字寫法不確定或有爭議處，《生活台語》通常使用羅馬字拼寫。

課堂上常見的問題。⁶

倫敦大學亞非學院的學位課程中，學生不僅要學一門語言，也應對其發展脈絡有些了解；閩南語作為課程的一部分，一段時間之後，顯然漸漸開始需要不同種類的教材。⁷當初想嘗試編一套合適的課本，不過結果並未如預期產出一套教材，而是一本以拼音為主的短篇入門讀本，⁸於是在 2008-2013 年，國立臺灣大學臺灣文學研究所與倫敦大學亞非學院中國暨內亞語言文化學系便開始一項合作計畫。⁹該計畫為臺灣語言課程國際合作計畫中閩南語課程的一部分，由臺灣教育部補助本教材編纂所需之大部分經費。2008 年秋季到 2014 年冬季，計畫團隊編寫了一系列草稿，在亞非學院的課堂上試用，目標是編出一套以最新語言學研究為基礎的教科書，不僅教導學生口語能力，也讓學生能了解基本語言學概念、方言漢字書寫的複雜議題，以及閩南語其他特性。

二、主要特色¹⁰

(一) 結構與目標

先從教學結構及目標開始談起。*Southern Hokkien: An Introduction* 共有 3 冊、12 課，附 3 張教材 CD。¹¹ 最初設計的對象是針對華語已達一定水平且不在閩南語自然使用環境中學習的非母語者。不過，本教材也適用於英語授課的課堂中教導母語為華語或其他中國方言的學生。除了第 1 課、第 2 課與第 12 課結構不同之外，每課都至少包括一段對話情境。¹²

Southern Hokkien: An Introduction 採用情景式教學法，使用的對話旨在反映真實生活情境，而非課堂場景。對話是一位外國學生 Fred Lee (Li² Hok⁴-tek⁴ 李福德) 在臺灣的生活寫照，以及他與臺灣當地友人和一位廈門來的交換學生的相處和遭遇。¹³ 這些場景的主題

-
- 6 教科書編寫計畫過程中，這些筆記改得面目全非，很快就淘汰了。不過這些筆記有很多靈感是來自 Nicholas Cleaveland Bodman, *Spoken Amoy Hokkien* (2 vols.; Kuala Lumpur: Charles Grenier & Co., 1955-1958) 其中一些精闢的語言分析。本書是吉隆坡的政府官員語言學校的入門讀本，1950 年代初期用於教導馬來亞政務官與警方人員廈門話。Bodman 的材料有豐富的解說，兼顧學術與實用。這教材有些部分現已過時，有些看來也並非臺灣閩南語，所以後來 Wu Su-chu 的教材 *Spoken Taiwanese* (New York: Spoken Language Services, 1983) 改編增補了 Bodman 的 *Spoken Amoy Hokkien*。這些教材沒有處理閩南語漢字的問題。除了已過時的部分，Bodman 的 *Spoken Amoy Hokkien* 中對語言的分析依然十分仔細。
- 7 倫敦大學亞非學院的閩南語是語言課程，大學生、碩士生和博士生皆可修習。
- 8 最早這個專案是由傅熊和方美麗於 2006 年所開創，是根據亞非學院與倫敦大學學院卓越教學中心 CETL 的計畫“Language of the Wider World” (LWW)。計畫由方美麗執行，她以臺南地區方言為基礎，編了一本小的閩南語教科書(附錄音材料)。方美麗的 *Spoken Hokkien: A Textbook and CD for Basic Hokkien* (London: LWW-CETL/SOAS-UCL, 2010) 呈現了一些有趣的教學特色及語言方面諸多的缺點，所以在亞非學院中國暨內亞語言文化學系中從來沒有使用過。
- 9 計畫主持人為傅熊(亞非學院)與楊秀芳(臺灣大學)。計畫合作人員：溫志豪(亞非學院前兼任教員)和鄭美娟(亞非學院)。時任臺大文學院院長的葉國良教授對於這個計畫的創立有重要的貢獻。臺大臺文所所長(2008-2011)同時也是 International Collaboration Program for Courses on Southern Hokkien 的主持人梅家玲教授及其團隊，為許多版的草稿提供了相關規劃與協助。前任臺文所所長(2005-2008)柯慶明教授自始至終一直支持我們的計畫，並協助促成教材錄音的製作及本教材的出版。
- 10 見 Bernhard Fuehrer and Yang Hsiu-fang; with Wen Zhihao and Cheng Mei-chuan, *Southern Hokkien: An Introduction* (3 vols.; Taipei: National Taiwan University Press, 2014)。教材附 3 張 CD。本文是我們這套教材的介紹，因此會從教科書中自由摘引一些段落。
- 11 第 1 冊(共 282 頁)內容為第 1 課至第 6 課；第 2 冊(共 346 頁)為第 7 至第 12 課。第 3 冊(共 142 頁)為補充材料，包括課文對話和歌詞的漢字轉寫，以及詞彙解釋的索引。對話和歌詞的漢羅混合版僅供參考，不過也許會對母語教師有一些幫助。語音材料由林佳怡、林金城、林淑期、王秀容、柯棟山和許嘉勇錄製。林佳怡亦協助統籌錄音的製作。
- 12 前兩課著重在介紹語音結構、發音、羅馬字系統、音韻學(聲調、變調及變調規則、白話與文讀一字多音)、名字和姓氏、地名等等。最後一課則以歌詞代替對話的部分。
- 13 我們的故事主人公的自我介紹，見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien: An Introduction*, vol. 1, pp. 18-20。Fred Lee 的介紹如下：“I studied Chinese at my university back home and came to Taiwan to improve my Mandarin but later decided to also learn Southern Hokkien. To

如下：¹⁴

- 第 3 課：Chho¹ chhu³ kiⁿ³ bin⁷ (初次見面)
- 第 4 課：Chin¹ tu² ho² (真拄好)
Seh⁸ ia⁷-chhi⁷-a² chiah⁸ mih⁸-kiaⁿ⁷ (楚夜市
[仔][食]物件)
- 第 5 課：Tian⁷-oe⁷ ho⁷-be² (電話號碼)
Khi³ peng⁵-iu² in¹ tau¹ chhit⁴-tho⁵ (去朋友
[4因][兜][迤迤])
- 第 6 課：Kui² tiam² kui² hun¹ (幾點幾分)
Seⁿ¹-jit⁸ (生日)
- 第 7 課：Li² chit⁴-ma² leh⁴ chhong³ siaⁿ²-mih⁴ (汝
[即]ma²着創[啥]物)
Li² kio³-si⁷ siaⁿ² — Li² go⁷-hoe⁷ a⁰ (汝叫
是[啥]—汝誤會[矣])
- 第 8 課：Li² bat⁴ khi³-koe³ to²-ui⁷ (汝別去過底位)
I¹ i²-keng¹ loa⁷-ku² bo⁵ to³-khi³ lo⁰ (伊已
經[佬]久無倒去[矣])
- 第 9 課：Phoa³-peⁿ⁷ (被病)
Ti⁷ Teⁿ⁷ i¹-su¹ e⁵ chin²-so² (佇鄭醫師[的]
診所)
- 第 10 課：Chun²-pi⁷ cho³ boe²-ge⁵ (準備做尾牙)
Ti⁷ chhi⁷-tiuⁿ⁵ (佇市場)
- 第 11 課：Thiu¹ chiong² (抽獎)

除了對話情境，每課還包含「詞彙筆記」、「補充詞彙」、「句型」、「聽力／閱讀理解」、「填空練習」、「翻譯練習」和「俗語」。

「詞彙筆記」是介紹對話中使用的詞彙。詞彙依對話中出現的順序排列，對話中使用到的字詞以較大字體

印刷，相關延伸詞彙和例句則使用較小的字體。這部分必要時我們會提供不同方言的變體、區分所謂「文讀音」和「白話音」、標示詞類、闡述語法及構詞、並探討一字多音以及其他語言習慣或值得特別討論的議題，以幫助學生掌握閩南語詞彙與應用。生詞的不同用法都提供了解釋與例句。「詞彙筆記」之外還有一系列「補充詞彙」，補充例句中或課文其他部分使用到的一些詞語。

在「句型」的部分，學生必須從選項中找出適當的搭配組合。「填空練習」中，學生要選出適合的選項，填入句中的空白。

「聽力／閱讀理解」同時當做閩南語—英語翻譯練習。英語—閩南語翻譯練習的目的是要將目前為止介紹過的詞彙用於表達原句中的主要概念，而非提供逐字的字面翻譯。

「俗語」的部分，我們介紹了一系列成語和俗諺。由於俗語使用的前後文語境很特定，我們的翻譯應視為概略的參考，仍需要老師在課堂上加以解說引導。¹⁵雖然有時我們還會另外加上字面翻譯甚至是解釋（小字印刷），但總的來說，*Southern Hokkien: An Introduction* 目標是提供對應的成語或英語說法。參見以下的例子：

Cho³⁻² gu⁵ tloh⁸⁻³ thoa¹, cho³⁻² lang⁵ tloh⁸⁻³ boa⁵. (ZZ) 、
Choe³⁻² gu⁵ tloh⁸⁻³ thoa¹, choe³⁻² lang⁵ tloh⁸⁻³ boa⁵.
(AQZ) (做牛著拖，做儂著磨。Men labour, oxen
pull.¹⁶)

Bo⁵ hi⁵, he⁵ ma⁷ ho².¹⁷ (無魚，蝦 ma⁷ 好。If you
have no bacon, you must be content with cabbage.
Hunger is the best sauce. When there is no fish, shell
fish will do.)

meet my living expenses I took on a few private language students. My Taiwanese friends call me A¹-Tek⁴ 阿德。”（我在家鄉的大學讀中文，為了加強華語能力來到臺灣，不過我後來也決定要學閩南語。我教語言家教賺取生活費。我的臺灣朋友們叫我 A¹-tek⁴ 阿德。）

14 溫志豪根據傅熊設計的一系列角色與場景寫了對話的初稿。歷經數年，有些內部結構調整（如詞彙和語法的改進、方言的選擇和角色屬性分配等等），這些草稿也連帶經過大幅更動和修正。

15 由於動態等值的翻譯難以完全概括原義，在課堂上必須特別討論這些成語。老師在課堂上應盡量設計一些可以使用這些閩南語諺語的情境。這方面的指引，可參考 Albert F. Chang, *Collection of Equivalent Proverbs in Five Languages* (Lanham: Hamilton, 2012)。

16 同註 10，第 1 冊，頁 229 (05.37)。

17 同註 10，第 2 冊，頁 61 (07.52)。

Si² be² cho³ oah⁸ be² i¹. (死馬做活馬醫。To flog a dead horse.¹⁸)

很多課都有一小段補充，討論各種主題、複習及總結，其中包括了華話及閩南語聲調指引、否定詞和方言相互關係的探討、介紹親屬稱謂和稱呼、十二生肖及其閩南語發音、方位詞複習及常用量詞整理。

正如 *Southern Hokkien: An Introduction* 書中序言所述，我們這套教材有兩種目標。作為閩南語入門書使用時，學生應注意對話中的字彙並應用於課本練習中。大部分基本詞彙都以稍大的字體寫在「詞彙筆記」中。這些主要詞彙能讓學生在一般單純的情境中應對。至於比較積極認真的學生，不僅是基本詞彙，可能也會學習「詞彙筆記」裡小字印刷的延伸詞彙。延伸詞彙可以增進學生察覺閩南語與華語的關連的能力，從而幫助學生更快學會閩南語。

(二) 描述性語法與方言連續體的語言選擇

任何語言教材的編纂都需在語言上做選擇，閩南語有各種方言變體，更需要特別考量。*Southern Hokkien: An Introduction* 並非專為特定一種臺語方言所設計的教材。為反映在臺灣（和其他地區）所觀察到的方言連續帶，我們採描述性的方式反映語言真實情況，並以臺灣最常見的混合腔為主。這種方言變體主要源於漳州話（以下簡稱：ZZ），也融合了廈門話（以下簡稱：A）及泉州話（以下簡稱：QZ）的一些特徵。¹⁹

教材內文的拼寫主要是依照臺灣的偏漳腔方言。有些句子具體表現出特定的方言時，我們就會依該方言的發音忠實拼寫下來。雖然對話呈現了我們在語言上的取

捨，但是其中有幾位發音人呈現不同方言腔調特色，呼應了臺灣各地觀察到的臺語母語者的語言偏好。也就是說，除少數幾位發音人之外，教材對話中其他發音人的對白都遵照我們的語言標準。²⁰

詞彙解釋的部分，我們一般是依漳腔、廈門腔、泉腔的順序列出各腔調的發音。然而臺灣語言現況顯示，多數臺語使用者並非單用固定一種方言，而是傾向混合不同腔調，因此凡是臺灣多數人使用的發音並非漳腔的發音時，詞彙解釋中所列的腔調發音順序也會更動。

在處理各種腔調變異及其他語音問題方面，我們採取了一些簡便的辦法，如下：

雖然漳州話及臺灣偏漳腔中，聲母 j- 與 l- 有明顯的區分，但我們按照臺灣一般的習慣，除非該句話明顯為漳腔，不然並不嚴格區分這兩個聲母。²¹

我們簡化了泉腔的發音，不拼寫央元音韻母 -u；除了有一處明顯的例外，也不寫央元音韻母 -ə。²² 鼻聲母 m-、n- 及 ng- 往往伴隨韻母的元音鼻化。如 me⁵ 這樣的音節，有時會寫為 me^{ns}。這些音節，我們都遵照既定的拼寫規則，寫為 me⁵。²³

雖然 *Southern Hokkien: An Introduction* 主要以臺灣的方言為基礎，但也引用了其他閩南語地區的方言。鑑於學生的組成背景，這方法在亞非學院的教學環境中似乎別具意義。²⁴ 以下簡單列舉兩例：

「咖啡」一詞，除了臺灣最常見的發音 ka¹-pi¹，我們也列出福建閩南方言偏好的發音 ko¹-pi³ 或 kha¹-hui¹。由於我們往往有相當多學生與東南亞

18 同註 10，第 3 冊，頁 222 (10.58)。

19 要注意的是，我們教科書中 ZZ 是指以漳州音為基礎在臺灣發展出來的方言（內埔腔），而非福建漳州話。而 QZ 則指以泉州音為基礎在臺灣發展出來的方言（海口腔），而非福建泉州話。

20 課文對話的部分，這兩位發音人的對白偏臺灣的泉腔，但他們也並非嚴格遵照偏泉方言的音系來發音。另有一位發音人代表廈門話，她的對白有少數幾例反映了當代廈門話偏好的用語。詳見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien: An Introduction*, vol. 1, p. 17。

21 同註 10，第 1 冊，頁 16。

22 同註 10，第 1 冊，頁 16。

23 同註 10，第 1 冊，頁 16。

24 我們的課程也適合出身閩南家庭的學習者，以及要前往中國或東南亞閩南語地區做實地考察而選修閩南語的學生。

有淵源，因此也加入馬來西亞福建話的發音 kho¹-pi³。我們教科書中的句子僅用臺灣最常見的使用法，ka¹-pi¹。供參考用的其他變體旨在幫助學生快速適應各種區域方言，同時概念上讓學生能接觸並融入不同語言環境下閩南語的各種變化。

前面提到我們的故事主角之一來自廈門。雖然我們考量語言學習進度，將區域方言的多樣性作了簡化，但也決定要呈現這個角色說話的區域特色。其中一例為 so⁵ koe¹ 趨街（「逛街」）。我們也一併介紹了其他的說法：kho⁵ koe¹ 趨街，這是廈門話裡頭另一種說法，還有臺灣及其他閩南語地區最常用的說法 seh⁸ ke¹/seh⁸ koe¹ 趨街。同樣，這句話是因為這位發音人而產生了明顯的例外，課本其他句子都使用臺灣母語者最常用的說法，即 seh⁸ ke¹/seh⁸ koe¹ 趨街。

如同其他語言，閩南語是不斷演變的活語言。²⁵

Southern Hokkien: An Introduction 採用的方式是反映出語言並非恆定不變的本質，也就是本教材描述的是閩南語實際口語使用，而不是強制以特定單一方言作為課堂的標準。因為目前的口語可能保留一些歷史層次，所以偶爾也列入一些較老一輩的人使用的詞語。

教科書中有一例包含較老的語言層，是 sio²-moe⁷ 「小妹」一詞。除了臺灣漳腔標準音，書中還介紹了其他變體 sio²-be⁷（廈門）、sio²-moai⁷（較老的漳腔）。²⁶

當代臺灣能聽到的各種方言，隨著說話者年齡不同可能有相當大的差異。大多數年輕人傾向用華語化的

閩南語，我們的教科書把這種變體描述為新臺語（Neo-Taiwanese, NT）。但值得注意的是，有些常被描述為新臺語的閩南語詞彙，其實早可見於一個世紀多前的廈門話文獻，據此可證明漢語官話規範的影響力是閩南語詞彙歷時發展的重要因素之一。²⁷

（三）對比分析法：從已知學習未知

Southern Hokkien: An Introduction 的字詞與語法解釋主要遵循語言對比分析法（contrastive approach），著重在閩南語和華語的詞彙、語義及語法上的異同，在適當處提供兩種語言的相互對照，並盡量簡明扼要。例如助動詞 mai³ [莫]（「不」）或者 si⁷ 是 ... e⁵ [的] 的句型解說，既然學生已熟悉華語及基本文言文，這兩者就不必再詳加解釋：

否定祈使句的助動詞 mai³ 用法如古漢語的「勿」或「莫」或是華語的「別」。²⁸

本句型等同於華語「是…的」的句型。²⁹

Southern Hokkien: An Introduction 的詞彙解釋有時甚至會嘗試做方言比較，對照廣東話和客家話等其他方言，不過這些旁枝的討論只偶爾出現、維持最小篇幅，而且是為了從較宏觀的語言架構來討論閩南語。³⁰

至於詞彙對比方面，*Southern Hokkien: An Introduction* 特別重視華語和閩南語所謂的「假朋友」（false friends，形近義異詞）：

閩南語 chhiu²-chi² 手指，意思是「指環、戒指」，並非華語的 shǒuzhǐ 手指。³¹

25 關於臺灣閩南語詞彙演變的探討，英文著作可參見 Li Chin-An (Li Khin Hoa³) 李勤岸，*Taiwanese Lexical Change and Variation*（臺南：開朗雜誌實業公司，[2003] 2005），本書是以計算機輔助語料分析，為閩南語在臺灣歷史社會脈絡下的發展提供了一些有趣的線索。亦可參見 Jean DeBernardi, “Linguistic Nationalism: The Case of Southern Min,” *Sino-Platonic Papers* 25 (1991) 及 Deborah Beaser, “The Outlook of Taiwanese Language Preservation,” *Sino-Platonic Papers* 172 (2006)，以及這兩篇文章的參考書目。

26 同註 10，第 1 冊，頁 113 (03.10)。

27 同註 10，第 1 冊，頁 26。

28 同註 10，第 1 冊，頁 91 (02.91)。

29 同註 10，第 1 冊，頁 153 (04.12)。

30 同註 10，第 2 冊，頁 134 (09.14) 之注釋。

31 同註 10，第 1 冊，頁 119 (03.17) 之注釋。

(四) 閩南語書寫

閩南語書寫是已經討論了相當久的議題。³² *Southern Hokkien: An Introduction* 採用所謂的教會羅馬字系統 (Missionary Romanization System, MRS)，是 Peh⁸-oe⁷-ji⁷ (POJ) 白話字的一種，廣泛用於拼寫閩南方言。³³ 本教科書內文以教會羅馬字 (教羅) 及漢字羅馬字混合 (漢羅) 混合書寫。³⁴ 為幫助學生正確發音 (包含聲調與變調)，我們建議學生著重在羅馬字。對話的漢羅版則可見於附錄中。³⁵ 詞彙討論的部分，為了方便學習，我們仍將羅馬字與漢字並列。日語借詞是以日文書寫，但寫為教羅時是按照閩南語的發音。³⁶ 請見下列兩例：

Beh⁸-a²-chiu² 麥 [仔] 酒一詞是「啤酒」標準的閩南語說法。在臺灣還有個常見的說法是日語的借詞 bi²-lu³ ビール，於是我們註明這個詞只在臺灣使用。³⁷

閩南語的「領帶」一詞是 nia²-toa³ 領帶或 ne⁷-khu¹-tai² ネクタイ。不過我們註明這個日語借詞只通行於臺灣，而且似乎漸漸退流行。現在有些人傾向轉換語碼，甚至是在閩南語句子中用普通話說 lingdai 領帶。³⁸

Southern Hokkien: An Introduction 中閩南語寫成漢字

的部分是針對文獻考據合理的本字。³⁹ 目前閩南語漢字書寫趨勢傾向簡化，多採用俗寫或借字，但我們的教學法則要學生再思考他們對漢字與歷史詞彙學的認識。⁴⁰ 然而，為了使學生能處理閩南語的日常書寫，有些常見但有爭議的漢字寫法仍納入給學生參考。下面兩例說明我們的觀點：

副詞 koh⁴ (「再」、「還」、「而且」) 的漢字寫法是有爭議的；最常見的寫法是以音近字如「閣」或「攔」借代。不過，考慮「故」字在早期文獻中經常出現，意思是「再」、「但」、「還」，再考察其聲調改變的環境條件，我們知道「故」是這個詞合理的本字。⁴¹

形容詞 kui¹ (「全」、「整個」) 的漢字也有爭議；有些人用音近字借代，寫為「歸」或「規」。我們將形容詞 kui¹ 寫為「幾」，並說明其與充當疑問詞或數詞用的 kui² 「幾」有關：「漢字『幾』有幾個不同的用法：讀 kui² 時為疑問詞，表示『多少』；或是數量詞，表示『一些』，其華語對應詞為 jī (三聲)。讀 kui¹ 時，相當於華語的 jī (一聲)，表示『完整性』，如：kui¹ liap⁸ 幾粒，指整粒或整個圓形的物體。」⁴²

32 相關議題全面性的研究和總結參見 Henning Klöter, *Written Taiwanese* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2005)。

33 除了一些慣常的特例，華語採用漢語拼音轉寫、日語使用改良平文式系統、粵語則根據耶魯系統拼寫。為確保兼容性並使學習者能在不同羅馬拼音系統間轉換，簡介中列出了拼音對照表 (含 IPA)；見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, pp. 28-32。

34 練習的部分，即句型、聽力、閱讀理解和填空練習中，只用羅馬字，不提供漢字。

35 同註 10，第 3 冊，頁 5-17。羅馬字版提供了明確的連讀變調指示，因此儘管附上對話的漢羅版本，我們仍建議學生將重點放在羅馬字版本，以確保發音與聲調正確。

36 同註 10，第 1 冊，頁 22 及其後段落與書中各處。

37 同註 10，第 1 冊，頁 133 (03.35)。

38 同註 10，第 1 冊，頁 42 (07.36)。

39 有關閩南語漢字的「本字」考究方法，見楊秀芳，〈方言本字研究的探義法〉，In Alain Peyraube and Chaofen Sun, eds., *Linguistic Essays in Honour of Mei Tsu-Lin: Studies on Chinese Historical Syntax and Morphology* (Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherche Linguistique sur l'Asie Orientale, 1999), pp. 299-326。

40 教育部制定的臺灣閩南語現行書寫標準記為 CTS (Current Taiwanese Standard)，尤其我們寫法若不同於線上詞典「臺灣閩南語常用詞辭典」http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html 編輯委員會的建議用字，皆會特別註記。

41 同註 10，第 1 冊，頁 197 (05.07)。

42 總結和引文見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 2, p. 145 (09.32)。

凡閩南語漢字不明或無確定的本字之處，我們教科書借用音近或義近的字。⁴³ 我們的優先原則是要一目了然，因此替用的閩南語漢字皆標上方括號 []，例如：

雖然動詞 beh⁴/boeh⁴ 通常借近義的漢字「要」，但是我們採用 [欲]，並加上方括號說明 [欲] 並非 beh⁴/boeh⁴ 的本字。⁴⁴

動詞 lim¹（「喝」）的本字不明。最常見的寫法是「飲」與「唸」，我們借用語義相通的漢字「飲」，將其寫為 [飲]。⁴⁵

大家都知道很多閩南語詞的漢字寫法是有問題的。要是考慮到語言（閩南語）和文字（漢字）間錯綜複雜的關係，以及針對這種關係有一些通行的假說，那閩南語詞有各種歧異的寫法也就不足為奇。⁴⁶ *Southern Hokkien: An Introduction* 附上其中一些詞語最通行的寫法，但仍堅持嚴謹的語言學框架。⁴⁷ 其中一例是閩南語的 e⁷/oe⁷（「能」、「會」；表示未來）相應的漢字。處理這些字時，*Southern Hokkien: An Introduction* 以新的研究作為主要參考：

由於閩南語 e⁷/oe⁷ 用法與華語的 hui 會十分類似，因此經常借用華語近義詞寫成「會」。然而，歷史音韻和語義訓詁提出有力的證據，支持「解」為 e⁷/oe⁷ 本字。⁴⁸

將「解」視為 e⁷/oe⁷ 的本字的情況下，其反義詞

be⁷/boe⁷（「不會」、「不能」）又該怎麼寫？*Southern Hokkien: An Introduction* 教材建議將 be⁷/boe⁷ 視為語音經過合理的縮略所產生的詞：

Be⁷/boe⁷ 的發音來自否定詞與 e⁷/oe⁷ 的縮合，但漢字系統以一音節一字為基礎，並沒有一個適合的字來對應這個詞素。參考其肯定用法 e⁷/oe⁷ 寫成漢字「會」，很多人就將對應的否定用法 be⁷/boe⁷ 寫成「會」，也有人寫成「袂」。由於我們以「解」當做 e⁷/oe⁷ 的正字，加上缺乏好用且有說服力的替代字，我們姑且將 be⁷/boe⁷ 寫成「解」。⁴⁹

閩南語寫成漢字的部分，有不少有趣的例子涉及詞源探究。其中一例為 bat⁴/pat⁴/piat⁴ 別，以及 pat⁸/piat⁸ 別（「分別」；「區別」；「其它」）的處理。Bat⁴/pat⁴（「知道」、「認得」；「熟悉」、「曾經」）/ piat⁴（「區別」、「分別」）這個詞條在本書中提供以下說明：

Pat⁸（白）/ piat⁸（文）和 bat⁴ / pat⁴ / piat⁴ 來自同一個字根。這些同源詞間的差異是透過清濁別義，進而分化為第四調與第八調的語音對比。就歷史語言學的觀點，我們採「別」當做這些詞的漢字。其他寫法將 bat⁴/pat⁴ 寫為「捌」，而將 pat⁸ 寫為「別」。至於白讀的 bat⁴ 與 pat⁴，聲母 p- 代表較老的語言層，而聲母 b- 是由輔音軟化或弱化而來。Bat⁴ 與 pat⁴ 兩種發音都很通行。⁵⁰

43 凡無合適的假借字可替用時，採羅馬字拼寫。

44 同註 10，第 1 冊，頁 121 及其後段落（03.20）。

45 同註 10，第 1 冊，頁 89（02.87）。

46 只要語言學習過程包含漢字，閩南語缺少一套廣泛接受的標準漢字勢必會帶給學生很多困難。*Southern Hokkien: An Introduction* 的觀點是，漢語歷史語言學不僅有利於語言學習，語言的歷史演變也能幫助我們討論當前的語言使用，並且鼓勵相關的學術討論。從更宏觀的歷史框架來探討閩南語，參見 David Prager Branner, *Problems in Comparative Chinese Dialectology: The Classification of Hakka and Min* (Berlin: Mouton de Gruyter, 2000), esp. pp. 147-174。

47 詞彙探索中有其他相似的例子參考了一些學術著作，如楊秀芳，〈從方言比較論吳閩同源詞「摳」〉，《語言暨語言學》4.1（2003）：167-196，或楊秀芳，〈論閩南語「若」的用法及其來源〉，《漢學研究》23.2（2005）：355-388 等。

48 同註 10，第 1 冊，頁 146 及其後段落（04.04）。e⁷/oe⁷ 本字寫為「解」可參見楊秀芳，〈從漢語史觀點看「解」的音義和語法性質〉，《語言暨語言學》2.2（2001）：261-297。

49 同註 10，第 1 冊，頁 148（04.04）。

50 同註 10，第 2 冊，頁 66（08.01），以及楊秀芳，〈論「別」的形態變化及語法化〉，《清華中文學報》11（2014）：5-55。

凡遇到音節縮合詞，漢字一音節一字的寫法用在書寫閩南語就會遇上一些困難。顯見的例外是 be7/boe7 寫成懈，除此以外，*Southern Hokkien: An Introduction* 的通則是只使用羅馬字拼寫這些縮合音節詞。因此我們將 bin⁵-a²-chai³（「明天」）寫為明 a²-chai³，並加註說明如下：

雖然這個詞大多寫成明[仔]載，這寫法還是有爭議的。Bin⁵-a²-chai³ 是個高頻詞，其中的音節 a² 與 chai³ 很可能是合音縮略的結果。因此，這些音節能否一一追溯其對應的漢字，看來是會有問題的。⁵¹

（五）語音：一字多音、聲調與變調

Southern Hokkien: An Introduction 很仔細處理了漢字與一字多音，給學生提供了最常見的一字多音表。⁵² 漢字的一字多音中，屬於層次異讀者，一般稱為「文白異讀」。⁵³ 整本教材中都標示區分了所謂的「文讀」（literary reading, LR）和「白讀」（colloquial reading, CR），並會在適當處解說文、白讀音在語義和用法上的差異。

聲調和變調對多數學習閩南語的學生來說很吃力，因此 *Southern Hokkien: An Introduction* 特別注意聲調相關的問題。⁵⁴ 整本教材中都標示了本調（單字調）。變調在前五課中皆有標示，後面的課程如有必要之處也會標示。⁵⁵ 課本主要內文中，連讀不變調的音節劃記底線。下面是第 4 課與第 7 課的對話，比較一下這些例子：

第 4 課：Goa²⁻¹ ka⁷⁻³ lin²⁻¹ kai³⁻²-siau⁷ chit⁸⁻⁰-e⁷⁻⁰,

chit⁴⁻⁸ e⁵⁻⁷ so²⁻¹-chai⁷ tioh⁸⁻³-si⁷⁻³ Tai⁵⁻⁷-pak⁴
siong⁷⁻³ u⁷⁻³ mia⁵ e⁵⁻⁷ Su⁷⁻³-lim⁵⁻⁷ ia⁷⁻³-chhi⁷⁻
a².⁵⁶ (Let me introduce to you: This is
Taipei's very famous Shilin night market.
我來向大家介紹一下：這地方就是臺北
最有名的士林夜市。)

第 7 課：M⁷ si⁷ la⁰! Li² go⁷-hoe⁷ a⁰! Chin¹-chu¹ ni¹-
te⁵ si⁷ Tai⁵-oan⁵ hian⁷-tai⁷ sin¹ hoat⁴-tian²-
chhut⁴⁻⁰-lai⁵⁻⁰ e⁵ im²-liau⁷. Che¹ lai⁷-te² e⁵
hun²-iⁿ⁵ chhin¹-chhiuⁿ⁷ chin¹-chu¹, so²-i²
ho⁷-cho³ chin¹-chu¹ ni¹-te⁵.⁵⁷ (No, you
misunderstood. Pearl milk tea is a drink re-
cently invented in Taiwan. It is called pearl
milk tea because it contains small tapioca
balls that look like pearls. 不是，你誤會
了！珍珠奶茶是臺灣現代新發展出來的
飲料。這裡面的粉圓長得像珍珠，所以
叫珍珠奶茶。)

閩南語聲調研究已有相當多學術成果，然而教科書似乎很少注意這些研究。當然，教材編寫需要大幅簡化，不過有三種不同的輕聲，在不同情況下會呈現出不同音高，應該要有一些可能比較簡化的解釋。*Southern Hokkien: An Introduction* 不像多數閩南語教科書一樣將問題擱置一旁，而是希望針對三種輕聲建立一套教學規則，以利快速學習。⁵⁸ 以下的摘錄也許足供說明。⁵⁹

51 同註 10，第 1 冊，頁 202 (05.14)。

52 同註 10，第 1 冊，頁 67-70。

53 同註 10，第 1 冊，頁 63-66。

54 摘要總結請見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, p. 34 and p. 51 (關於變調的部分)。相關延伸及一些變調的對比練習，見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, pp. 72-76。

55 學生應當要能將變調規則應用於整本教材的練習（句型、聽力／閱讀理解、填空練習），我們在練習題中盡量都不標變調，只有在必要處提示。

56 同註 10，第 1 冊，頁 144。

57 同註 10，第 1 冊，頁 8。

58 詳見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, pp. 34-38。

59 摘自 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, pp. 34f. (01.05, 01.06)。

凡動詞的趨向補語輕讀時，補語的輕聲調值為 31。非實指的數詞、量詞也是同樣的調值。請見下列的例子：

poe¹-chhut⁴⁻⁰-khi³⁻⁰ (ZZ); pe¹-chhut⁴⁻⁰-khi³⁻⁰ (A) (飛出去。to fly away, fly out)

kiaⁿ⁵-lip⁸⁻⁰-lai⁵⁻⁰ (AQZ); kiaⁿ⁵-jip⁸⁻⁰-lai⁵⁻⁰ (ZZ) (行入來。to walk in, come in)

tan² chit⁸⁻⁰-e⁷⁻⁰ (等蜀下。to wait a bit; to wait a second)

lim¹ chit⁸⁻⁰-poe¹⁻⁰ ([飲]蜀杯。to have a drink)

be² nng⁷⁻⁰ saⁿ¹⁻⁰ kin¹⁻⁰ (ZZ); boe² nng⁷⁻⁰ saⁿ¹⁻⁰ kun¹⁻⁰ (AQZ)
(買兩三斤。to buy a few (two or three) catty)

雖然變調往往是學習過程中的難點，現行的各種教科書卻鮮少能好好處理變調問題，使學生可應用並掌握複雜的變調現象背後的基本規則。因此 *Southern Hokkien: An Introduction* 總共定了五條單詞變調基本規則，以及七條連讀時的變調規則。⁶⁰ 這些規則的解說皆輔以例句，其中有些是對比的句子。⁶¹ 就言談功能方面，原調的出現也是表達強調或訊息焦點的一種手段。比較以下例子：

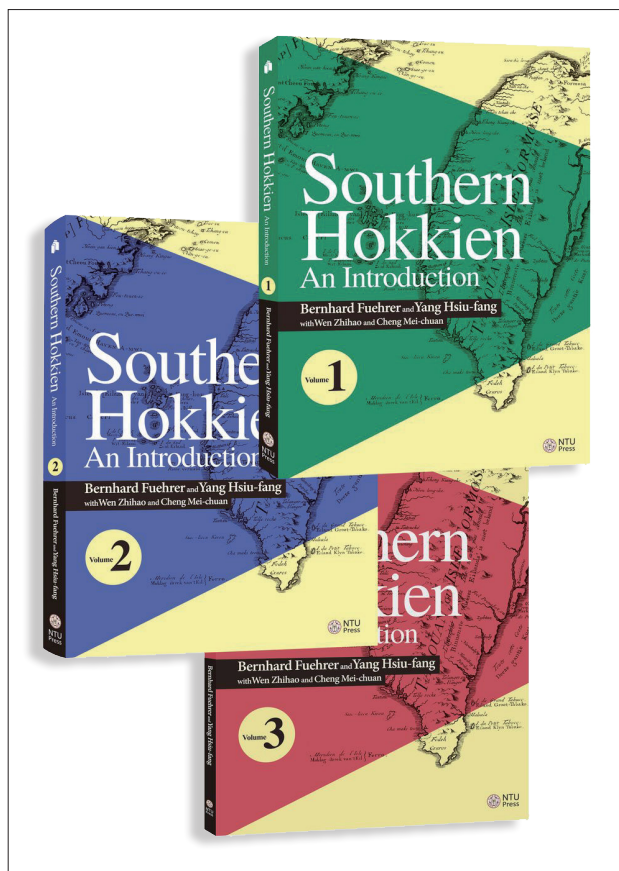
koh⁴⁻²⁻¹ thiaⁿ¹ chit⁸⁻⁰-pai²⁻⁰ BUT (故聽蜀擺。listen again)

koh⁴⁻²⁻¹ thiaⁿ¹⁻⁷ chit^{8-3*}-pai² (故聽蜀擺。listen once more)

三、結 論

雖然 *Southern Hokkien: An Introduction* 最初目標單純是為了支援在特定環境的閩南語教學，但逐漸變成了一套完整的閩南語入門書，書中涵蓋了一系列的議題，幾乎沒有其他教科書在這些細節能夠相及。⁶² 同時，教

材中介紹的主要詞彙使本書成為初級水平語言教學的實用工具書。對求知欲強的學生來說，也希望 *Southern Hokkien: An Introduction* 確實能回答熟悉華語、熱衷學習閩南語的學生的常見問題。就此方面來說，*Southern Hokkien: An Introduction* 不僅是本初學者的教科書，也使學生能藉其提供的語言知識，更自如地在語言之間進行切換。



Southern Hokkien: An Introduction 書影

60 詳見 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, pp. 52-55 (單詞調) 及 pp. 55-62 (連讀變調)。

61 摘自 Fuehrer and Yang, *Southern Hokkien*, vol. 1, p. 61 (02.26)。

62 有幾本較明顯的例外，其中之一是周長楫、康啟明，《台灣閩南話教程》(共兩卷；屏東：安可出版社，1999)，本書涵蓋很多不同的主題，以使讀者更了解臺灣閩南語的特色。